

# ИЗ ИСТОРИИ СОВЕТСКО–КИТАЙСКИХ КУЛЬТУРНЫХ СВЯЗЕЙ (50–е годы XX в.)



**Ли СУЙАНЬ**, научный сотрудник АОН пров. Хэйлунцзян (КНР)

**Ли ЧЖАОХУЙ**, научный сотрудник АОН пров. Хэйлунцзян (КНР)

Пятидесятые годы прошлого столетия — «медовый месяц» в отношениях Советского Союза и Китайской Народной Республики. В это время международная обстановка и взаимные интересы способствовали тесному взаимодействию двух социалистических стран. Благодаря большим успехам в экономическом строительстве и авторитету на международной арене Советский Союз, несомненно, был для нас примером в строительстве нового общества и государства. В тот период, когда западные страны при лидерстве США проводили в отношении нашего государства скрытую экономическую блокаду, мы могли рассчитывать на помощь лишь братского советского народа. Возникли прекрасные условия для развития культурных связей между дружественными государствами.

## 1. СТАНОВЛЕНИЕ КИТАЙСКО-СОВЕТСКОГО КУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Китайско-советские культурные связи отличаются богатством содержания. В 1949—1957 гг. наша страна направила в Советский Союз 11 делегаций деятелей искусства и культуры. Среди них были труппы китайского традиционного цирка, молодежный коллектив художественной самодеятельности, коллективы чжэцзянской оперы, труппа оперного театра Шанхая, ансамбль песни и танца пров. Синьцзян и др., всего 1027 чел. Одновременно Советский Союз послал в Китай 17 коллективов работников искусства и культуры. Среди них были Госцирк СССР, балет Государственного драматического театра г. Новосибирска, государственный Ансамбль песни и танца Украины, московский Ансамбль «Березка», труппа Московского театра музыки, делегация работников культуры Советского Союза, Ансамбль песни и пляски Советской Армии и др. — общее количество 1377 чел. В декабре 1951 г. китайская молодежная «бригада культпросвета» была представлена 216 артистами; ансамбль песни и танца НОАК, выезжавший в СССР в декабре 1954 г., состоял из 270 чел. В декабре 1952 г. в Китае на гастролях находился Ансамбль песни и пляски Советской Армии, насчитывавший 259 чел.; в октябре 1954 г. коллектив Московского театра музыки (московская филармония)

состоял из 365 музыкантов и артистов. Такие большие коллективы и их регулярный обмен между нашими странами показал новый высокий уровень партнерских отношений среди творческих работников.

Советские коллективы деятелей искусства имели в Китае большой успех, их выступления горячо принимались китайской публикой. Во время выступлений советские артисты, деятели искусства тесно контактировали с творческой интеллигенцией нашей страны. Многие работники искусства, молодежь и студенты, глядя на сцену, перенимали опыт советских артистов. Они организовывали учебные кружки и учились искусству у советских партнеров. Члены советских творческих делегаций с энтузиазмом передавали своё мастерство прилежным ученикам. Так, например, когда труппа балета Новосибирского государственного академического театра выступала в Шанхае, более 30 китайских танцоров объединились в кружок и, воспользовавшись помощью советских артистов балета, обучались основам балетного танца.

Музыканты в Китае организовали 17 музыкальных кружков, пригласив советских мастеров для обучения китайских музыкантов игре на фортепьяно, скрипке и других европейских инструментах. Несколько китайских артистов-танцоров обучались у советских партнеров русским пляскам, венгерским танцам и европейскому хореографическому искусству.

В 1957 г. в Шанхае во время гастролей оркестра музыки Казахской ССР, музыканты двух стран обменивались опытом и показывали особенности и методы игры на национальных инструментах — казахских и китайских.

Советские артисты учились китайским танцам, включали их в программы выступлений в Китае. Например, руководитель Ансамбля песни и пляски Советской Армии Александров по прибытии в 1952 г. в Китай переложил на инструментальную музыку ряд китайских национальных песен и включил их в репертуар ансамбля. А такие традиционные танцы Китая, как «Танец в красном шёлке», «Танец под барабаны» и «Танец у развилки трех дорог» из репертуара столичной оперы, были включены в программу Государственного национального театра танца Советского Союза во время гастролей в Китае.

5 июля 1956 г. между Китаем и СССР был подписан «Договор о культурном сотрудничестве», который заложил основы широкого культурного обмена между двумя государствами. С целью дальнейшего расширения культурных связей, закрепления результатов культурных обменов 1949—1957 гг. и необходимостью проведения в жизнь подписанного в 1956 г. «Договора о культурном сотрудничестве» Китай и Советский Союз в ноябре 1957 г. в Москве провели переговоры между министрами культуры КНР Чэнь Яньбином и СССР Н.А. Михайловым, на которых выработали детальный план культурных обменов двух стран на 1958 г. Особо отмечалась необходимость развития драматического и изобразительного искусств, кинематографа, музыки, музеев и библиотек, печатных изданий, высшего и народного образования, здравоохранения. Важной особенностью осуществления плана 1958 г. стала необходимость стимулировать широкие и непосредственные связи в равной мере между деятелями культуры, а также в области

образования и здравоохранения. Некоторые творческие организации, например Ассоциации писателей, деятелей изобразительных искусств, композиторов (в СССР — Союз композиторов), работников театра, также не исключались. Благодаря сотрудничеству двух стран — Китая и Советского Союза — творческие планы были успешно осуществлены.

## 2. МНОГОУРОВНЕВОЕ И МНОГОСТОРОННЕЕ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

В 1949 г. была основана Академия наук Китая, которая в том же году установила отношения дружбы и сотрудничества с Академией наук Советского Союза. В первые годы научно-технические связи между двумя академиями осуществлялись в основном посредством обмена книгами, журналами и газетами, а также путем взаимных визитов специалистов и научно-технических делегаций. В последующем, сотрудничество в научно-технической сфере непрерывно расширялось и укреплялось, менялись их содержание и форма.

Советские ученые приглашались в Китай для обмена опытом, научной информацией, знакомства с условиями работы китайских ученых. Проводились совместные научные исследования и полевые экспедиции, научные конференции. Многие китайские ученые посетили Академию наук Советского Союза, выпускники школ поступали на учебу в вузы СССР.

НИИ двух стран широко обменивались научно-техническими достижениями, создаваемыми новыми образцами техники, планами научно-технических исследований, оказывали взаимную помощь в области создания научной аппаратуры и приборов. Ученые Китая и Советского Союза, начиная с 1954 г., постоянно принимали участие в ряде конференций, на которых широко дискутировались научные проблемы. После заседаний знакомились с научно-исследовательскими институтами, высшими учебными заведениями, лабораториями и опытными предприятиями.

12 октября 1954 г. правительства Китая и Советского Союза подписали Договор о научно-техническом сотрудничестве. В течение 1954—1957 гг. многие научно-исследовательские институты двух стран также заключили двусторонние договоры о сотрудничестве в различных сферах науки и техники. В соответствии с этими договорами значительное число китайских технических специалистов побывало в Советском Союзе на практике, а советские специалисты, ученые ездили в Китай для передачи опыта своим китайским коллегам.

В 1955 г. ученые двух стран впервые начали вести совместные полевые исследования и научные экспедиции. Вскоре масштабы их увеличились. Были проведены комплексные исследования бассейна р. Хэйлунцзян, которые имели практическое значение для китайской экономики. Во время проведения подобных экспедиций, в обстановке тесных связей китайские и советские ученые налаживали контакты.

Для решения некоторых сложных научно-технических вопросов научно-исследовательские структуры двух стран действовали совмест-

но. Например, Институт физической химии имени Карпова с Пекинским и Шэньянским НИИ исследовали особенности и структуру химических катализаторов, влияние облучения на полимеры и органические системы.

18 января 1958 г. Китай и Советский Союз провели совещание по вопросам сотрудничества в науке и технике, подписали протокол о совместных исследованиях и оказании взаимопомощи при их осуществлении. Этот протокол предусматривал в 1958—1960 гг. проведение совместных исследований по 122 пунктам, имеющим важное научно-техническое значение для Китая. Как раз в это время наши страны подписали Договор о сотрудничестве в области научно-технических исследований между Министерствами высшего образования и Академиями сельского хозяйства двух стран.

В 1958 г. президент Академии наук Китая Го Можо и президент Академии наук Советского Союза А.Н. Несмеянов подписали договор о двустороннем сотрудничестве, совместном проведении научных исследований и экспедиций. Также была утверждена «Программа сотрудничества между Академией наук Советского Союза и Академией наук Китая». Она включала 92 пункта, из них 71 касался естественных наук и 21 социальных.

В сотрудничестве академий наук двух стран социальные вопросы занимали важное место. Китайские специалисты по изучению истории Китая, литературе, языку, экономике, философии, культуре всеми силами помогали советским специалистам. Многие советские ученые работали в Китае — преподавали русский язык, русскую и советскую литературу, современные технические и технологические дисциплины. Между академиями наук двух стран год от года увеличивался обмен литературой. За 1958 г. Академия наук Советского Союза отправила в Китай 50 тыс. книг по различным областям знаний и получила из Китая примерно 30 тыс. книг.

### **3. КИТАЙ АКТИВНО ЗНАКОМИЛСЯ С РУССКОЙ И СОВЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРОЙ, НЕ ПЕРЕВЕДЕННОЙ РАНЕЕ**

До 1949 г. людей, хорошо владевших русским языком, в Китае было очень мало, большая часть советских и российских художественных произведений была переведена с других языков. После образования КНР государство поощряло стремление многих овладеть русским языком. В первые годы была подготовлена большая группа «знатоков русского языка», которая коренным образом изменила ситуацию. Устранение «языкового барьера» открыло «шлюзы» для потока русской и советской литературы в Китай.

Если сравнивать с периодом до 1949 г., то масштаб знакомства с русской и советской литературой с помощью переводов в 50-е годы был огромным. В это время китайское население познакомилось с произведениями русской и советской литературы, по видам и количеству превосходящими общее количество за предыдущие десятилетия во много раз. Об этом можно судить по статистическим данным: с октября 1949 г. по июнь 1956 г.

переводы советских книг в нашей стране составили: 184 работы Ленина и Сталина (21 927 020 экз.), 2 057 книг по философии и общественным наукам (46 176 994 экз.), 5 617 научно-технических работ (42 888 019 экз.), 2 438 книг по литературе и искусству (60 395 571 экз.). Книги по литературе и искусству занимали второе место по количеству названий, а по тиражу — первое (30,5% от общего количества).

В 50-е годы среди опубликованных переводов иностранной литературы в КНР советские произведения составляли большинство по сравнению с литературой капиталистических государств. Статистика показывает, что с июля по декабрь 1956 г. в Китае было издано 308 переводов произведений советской литературы, французской — 29, английской — 20, японской — 9.

После смерти Сталина политическая обстановка в СССР изменилась, изменилось и отношение к литературе и искусству, прежде запретные темы стали доступными. Данные тенденции неизбежно проявлялись в творчестве писателей. Появились произведения, критикующие социальную реальность. Популярной стала повесть «Оттепель». Ее влияние было столь огромно, что она дала название целому направлению советской литературы 50—60-х годов, известному под названием «литература оттепели».

#### 4. ВЛИЯНИЕ КУЛЬТУРНЫХ ОБМЕНОВ

В 50-е годы китайско-советские культурные обмены были очень успешными и оказали глубокое влияние на обе страны. Экономическая поддержка Советского Союза, оказываемая нашей стране, и культурные обмены значительно ускорили экономический подъем в новой родившейся республике (КНР), пережившей долгую войну. Это привело к тому, что наша страна быстро создала сравнительно целостную систему промышленности и нанесла удар по экономической блокаде, которую проводили западные страны во главе с США в отношении Китая. Советский Союз готовил кадры специалистов для экономического и культурного строительства в нашей стране. В ходе обменов мы за короткий срок освоили передовые технологии. Многие из подготовленных тогда специалистов до настоящего времени активно работают в сферах экономики и культуры.

В то же время и Советский Союз получил от Китая ценные производственные технологии: при добыче руды, создании горнодобывающей техники, выращивании сельскохозяйственных культур, например риса, а также в разведении шелковичных червей, в области традиционной китайской медицины (иглоукальвание). Взаимная торговля двух стран восполнила некоторые слабые места народного хозяйства СССР.

Культурные обмены 50-х годов способствовали развитию советского китаеведения, переживавшего застой. Известный советский востоковед Николай Трофимович Федоренко (Фэй Дэлинь) ещё в 40-е годы использовал редкий для того времени шанс завязать дружбу с китайскими деятелями культуры, изучал гуманитарные проблемы Китая. В 50-е годы такой шанс представился новому поколению советских китаеведов.

Они беспрепятственно посещали Китай, встречались с китайскими литераторами, писателями, учились у китайских профессоров-лингвистов. Так, господин Цао Цзинхуа был руководителем прибывшего на стажировку в Китай молодого китаевода Рифтина (Ли Футин). Через несколько лет Борис Львович Рифтин рассказывал, что он добился больших успехов в изучении китайской народной литературы, так как ему в этом помогал китайский ученый. Б. Рифтин изучал китайские легенды. Отделы культуры местных органов власти собрали для него богатый материал. Впоследствии это вызвало удивление заместителя министра культуры Китая Чжэн Чжэньцзэ, посетившего Советский Союз. Чжэн Чжэньцзэ заявлял, что если бы он лично не требовал на местах предоставить информацию, то собрать такие богатые материалы было бы невозможно. А еще потому, что Б. Рифтин любил китайскую культуру и ему во всем помогали китайские коллеги.

В результате культурных обменов в 50-е годы стало развиваться советское китаеведение, увеличился поток китайских кадров в Советский Союз, улучшились результаты совместных исследований.

Советская литература оказала прямое и непосредственное влияние на Китай. Советские произведения литературы и искусства вдохновляли китайский народ, стимулировали строительство социализма. Образы Павла Корчагина, Зои Космодемьянской, Гули Королёвой, известные каждому китайцу, глубоко запали в сердца наших людей. Мы часто используем рассказы из советских произведений, чтобы наставлять молодое поколение.

Конечно, следует отметить, что в 50-е годы в культурных обменах были и некоторые проблемы. Мы «переняли» все изъяны советской организации производства и управления экономикой, некоторые явные догматические термины и понятия. Во время знакомства с советской литературой у нас не было достаточно критического взгляда. В произведениях советской литературы в определенной степени искажалась реальность, приукрашивалась жизнь. Когда наша страна познакомилась в переводах с этими произведениями, всё это привносилось в политику. Во время культурной революции в Китае также появились произведения с такими же тенденциями. Схожие явления в литературных и художественных кругах наших стран требуют тщательного изучения.

Таким образом, эффективное культурное сотрудничество крайне полезно для двустороннего развития государств, усилия которых направлены на реформы, открытость во внешний мир, развитие экономики. В этих условиях мы должны обобщить опыт и уроки прошлого, чтобы расширить и углубить экономические связи и культурные обмены.

Перевод с китайского языка Г.П. Белоглазова и О.Н. Рябченко

**SUMMARY:** “From the history of the Soviet–Chinese cultural ties (the 50s of the 20th c.)” is the title of the article written by scientific workers of the Academy of Social Sciences of Heilongjiang province. The article shows the period of formation of the Chinese–Soviet cultural interaction that the authors called as “a honey one”.